Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Abigail pośpieszyła się, wstała, wsiadła na osła, a pięć jej służących szło za nią,\* i udała się za posłańcami Dawida – i była mu za żonę.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Abigail szybko wstała, dosiadła osła, wzięła ze sobą pięć swoich służących, udała się za posłami Dawida — i została jego żoną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abigail wstała pośpiesznie i wsiadła na osła z pięcioma swymi dziewczętami, które z nią chodziły. I tak pojechała za posłańcami Dawida, i została jego żoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż pospieszywszy się wstała Abigail, i wsiadła na osła z pięcioma panienkami swemi, które z nią chodziły; i tak jechała za posłami Dawidowymi, a była mu za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pośpieszyła się Abigail, i wsiadła na osła, i pięć panien jej służebnych poszły z nią i jachała za posłańcy Dawidowymi, i była żoną jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podniósłszy się, Abigail śpiesznie wsiadła na osła i z pięcioma dziewczętami, które stanowiły jej orszak, udała się za wysłańcami do Dawida i została jego żoną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstała Abigail śpiesznie, i wsiadła na osła, a pięć dziewcząt jej towarzyszyło. Pojechała tedy za posłańcami Dawida i została jego żoną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Abigail szybko wstała i wsiadła na osła, a z nią wyruszyło pięć dziewcząt z jej orszaku. Pojechała za posłańcami Dawida i została jego żoną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po czym Abigail szybko się zebrała, wsiadła na osła i w towarzystwie pięciu służących ruszyła z posłańcami Dawida. Tak została jego żoną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym powstała pospiesznie, dosiadła osła, a pięć jej służebnic postępowało za nią. Tak pojechała za wysłańcami Dawida i została jego żoną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встала Авіґея і всіла на осла, і пять дівчат ішли за нею, і вона пішла за слугами Давида і стає йому за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Abigail szybko wstała, wsiadła na osła wraz z pięcioma dziewicami, które stanowiły jej orszak, udała się z wysłańcami Dawida oraz stała się jego żoną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Abigail spiesznie wstała i pojechała na ośle, a pięć jej służących szło za nią; towarzyszyła więc posłańcom Dawida i później została jego żoną. |

1. 1) szło za nią, הַהֹלְכֹות לְרַגְלָּה , idiom: szło jej śladami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Później matka Kilaba lub Daniela (<x>100 3:3</x>; <x>130 3:1</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 3:3</x>; <x>130 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)